

Año XIV

ta Isabel,

15

de

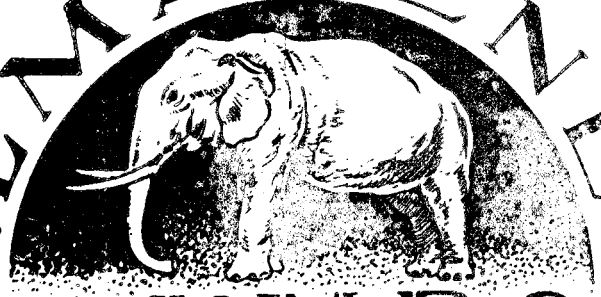
Diciembre

de

1962

m. 1563



ALMACENES  
  
DUMBO

de  
**JOSE NAUFFAL**  
SANTA ISABEL  
FERNANDO POO

Le ofrece un completo surtido de artículos  
de Regalo para Señoras, Caballeros y niños.  
Especialidad en objetos de Oro y Plata



Gran surtido en Sedería y Algodones,  
Mantones de Manila, Quimonos,  
Cubrecamas y Mantelerías bordadas  
Ultimas novedades en Bolsos para Señoras.  
Todos los artículos que Ud. requiera los  
encontrará en

**ALMACENES "DUMBO"**



Economizará Ud. mucho visitando esta Casa  
antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento. N<sup>os.</sup> 2 y 4

SANTA ISABEL Y BATA

# TRANSPORTES GENERALES

TALLER DE REPARACION  
TALLER DE RECAUCHUTADO  
TALLER DE CARROCERIA

Explotación Líneas

SANTA ISABEL—SAN CARLOS  
BATETE—MOKA—BASUALA  
CONCEPCION

Factorías de

Repuestos — Accesorios — Cubiertas — Cámaras  
RADIADORES — BATERIAS GARGADAS

**HERRAMIENTAS - FARO**

AUTOMOVILES — CAMIONES



## Transportes Reunidos

AVDA. GENERAL MOLA N.º 50  
SANTA ISABEL FDO. POO.

## de Fernando Poo, S. A.

visítenos y encontrará las mejores calidades a los mejores precios

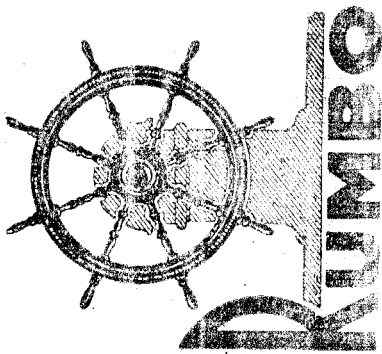
*Los tabacos*



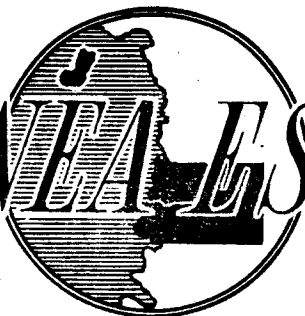
ATLANTIS

*Son..*

*¡¡ Magníficos!!*



# LA GUINTEA ESPAÑOLA



REVISTA MENSUAL PUBLICADA POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL INMACULADO CORAZON DE MARIA

Año LIX

Santa Isabel. 15 de Diciembre de 1962.

Núm. 1562

Depósito legal—TEG. 2—1.958

## Sumario

	Págs
<b>Editorial:</b> .....	<b>334</b>
<b>ESTUDIOS</b>	
Iniciación del Juglar Fang. <i>Por T. Crespo, C. M. F.</i> .....	<b>336</b>
Ceremonias funerarias fang.....	<b>340</b>
Las arañas peludas. <i>Por Aurelio Basilio C. M. F.</i> .....	<b>343</b>
Historia del Sudoeste de la Isla: Ehoco de Concepción. <i>Por T. Martínez C. M. F.</i> ....	<b>346</b>
<b>SECCION LITERARIA.</b>	
Diálogo en la noche <i>Por. M. Romero C. M. F.</i> .....	<b>351</b>
<b>INFORMACION Y ACTUALIDADES</b>	
Vida en los poblados. Belebú Balachá. <i>Por Manuel Pérez, C. M. F.</i> .....	<b>352</b>
Efemérides Annobonesas. <i>Por Epifanio Doce, C. M. F.</i> .....	<b>356</b>
Federación de Montañismo.....	<b>360</b>
Por tierras de Africa.....	<b>361</b>

**PORTADA:** Foto propiedad de Carlos Sónico.

Precio de suscripción al año: Ordinaria, 50 ptas. De bienhechor 100 ptas.

## EDITORIAL

## INTERCAMBIO CULTURAL

Nunca como en esta hora tan palpitante de hispanidad han podido sonar las palabras de la conferencia del Catedrático de la Universidad de Madrid, D. Santiago Montero Díaz pronunciada en el Instituto de Enseñanza Media "Cardenal Cisneros" de Santa Isabel. Pronunciaba la conferencia densa de orientación cultural y de hispanidad mientras a muy pocos pasos y a la vista manos españolas femeninas, blancas y de color, componían muy juntas una bandera española para la recepción en Santa Isabel del Ministro Subsecretario de la Presidencia Sr. Carero Blanco.

D. Santiago Montero Díaz, Catedrático de Historia Universal Antigua, además de hablar como perfecto conocedor de la actualidad de estas provincias no pudo dejar de considerar la riqueza cultural del primitivismo de las mismas. Por lo mismo, mientras exhorta al alumno español de origen africano a abrir del todo su inteligencia a la cultura que llega de Europa, exhorta igualmente a los alumnos españoles de origen europeo a interesarse vivamente por esta otra cultura también española que se llama cultura bubi y cultura pámue.

Copiamos textualmente las palabras de D. Santiago Montero Díaz.

"Aquí vuestra provincia desempeña en lo que pudiéramos llamar una línea de tensión de orden cultural y de orden espiritual, un papel quizá más importante que las provincias de la Península. Y unos alumnos del Instituto de Santa Isabel de Fernando Póo, como un profesorado de este Instituto, como todo el que aquí trabaje intelectualmente, tiene una mayor responsabilidad y está enfrentado con un mundo más dinámico, tenso y de más lucha que el propio mundo europeo. Hay entre vosotros, evidentemente, alumnos españoles de origen europeo y alumnos españoles, nativos, de origen no europeo. Los dos sois alumnos españoles, los dos grupos, igualmente españoles y los dos tenéis que realizar no solamente vuestros propios valores sino los valores del otro grupo. Es decir, para mí no cabe ninguna duda de que el alumno español de origen europeo tiene que preocuparse y propugnar los valores del alumno español de origen africano, de sus compañeros, interesarse por las lenguas nativas, por las culturas nativas, por las creaciones artísticas nativas. Exactamente igual que el alumno de origen no europeo, español, debe también preocuparse por la lengua española y por los valores españoles de origen europeo y conjugar los dos.

Para mí y para cualquier persona que conozca medianamente los problemas de esta tierra, hace tanto por España un joven bubi o un joven pámue que cultive su literatura, su idioma, su música y su arte, hace tanto por España como el que escriba un buen castellano o el que cultiva valores típicamente tradicionales valores españoles europeos. Porque es el español bubi, o el español pámue, o el español catalán o el español vasco es siempre equivalente con todos los restantes valores españoles.

Quiero con esto decir, amigos míos, que no podemos de otra manera entender a España más que como una unidad gigantesca articulada sobre una variedad. Es así como la entendió, Menéndez Pelayo, es así como la entendió Donoso Cortés. España es, esencialmente, variedad. El español castellano o el español catalán, o el español bubi, o el español pámue están integrados en una cosa superior que se llama España. Y hace tanto el que cultive valores privativos de esos grupos y de los grupos vecinos, hace tanto como el que cultive los valores generales de España. Por lo tanto, entendamos que si España es unitaria, esa unidad está asentada sobre una enorme variedad. Nosotros tenemos que entender a España como Monsen entendía a Roma, como un vasto proceso de incorporación, un vasto proceso de integración.

Si el día de mañana de este Instituto sale un gran poeta en Lengua pámue o en Lengua bubi, hará tanto por España como si es un gran poeta en Lengua catalana o en Lengua castellana. Esa unidad de los españoles es algo que tiene que fermentar precisamente aquí, en este Centro. Esta unidad basada en la variedad. Por eso os hablaba yo de que este Centro está abocado a grandes destinos. De que aparece en un mundo como en el mundo de estas latitudes y, a su vez, presentará problemas, tendrá tensiones será un mundo de luchas, pero un mundo de destinos brillantes. Y que como consecuencia de ello, a vosotros os espera una enorme responsabilidad. Y os obliga a que cada promoción sea mejor que la promoción anterior.

Proclamamos también nuestra esperanza, yo quiero decir casi profetizando nuestra seguridad de que vosotros, los alumnos de este Instituto sabréis estar a la altura de las circunstancias, seréis conscientes de que quizá aquí más que en un Instituto de la Península, más quizás que en otro Centro docente de Enseñanza Media se pueden forjar grandes destinos. Y que esta es a la altura de estos destinos. De esta manera, señores estudiantes, en nombre de este Tribunal y al despedirnos de vosotros hacemos votos por la gloria de este Centro y por la prosperidad de sus estudiantes. Nada más.



## INICIACION DEL JUGLAR FANG

**El cantor de los hechos heroicos del pueblo fang tiene que ser consagrado mediante ceremonias terribles**

*Por T. Crespo, C. M. F.  
y Juan Enguema*

La historia de la Literatura "fang" no podrá prescindir de esos personajes que llamamos juglares por la semejanza que tienen con los que designamos con ese mismo nombre en las literaturas europeas.

Los juglares fang son los encargados de extender a través del tiempo la inmensa colección de hazañas legendarias llevadas a cabo por el gran caudillo de la Mitología fang y por los héroes de su pueblo que eran invencibles por naturaleza.

La narración de esas hazañas por un hombre misteriosamente iniciado para esa sagrada actividad da lugar a la fiesta juglar de la que hemos escrito ya en otro número de esta revista. En aquella ocasión nos ocupábamos de la función literaria reconociéndola como de alta calidad artística. Siguiendo nuestros estudios sobre tan interesante personaje nos ocuparemos hoy de la iniciación del juglar, es decir, de esa serie de terribles ceremonias a las que se tiene que someter el juglar para destruir su personalidad profana y adquirir personalidad mágica para poder cantar con éxito las hazañas de los invencibles héroes de Engón que es la gran tribu gobernada por Akoma Mba.

Las ceremonias a que se tiene que someter y los sacrificios que tiene que realizar como exigencia de la dignidad que va a adquirir nos dan una idea de la vida y del aprecio que tiene el arte literario en el primitivismo fang.

### CEREMONIA SANGRIENTA

Cuando el **viejo juglar** comienza a **narrar** el **hecho heroico** que **ha de cantar** en el suelo ha

sentirse inhábil para su oficio comenzará a preparar el ambiente al que le ha de suceder. El sucesor puede ser o no de la familia. Tendrá que ser un joven de grandes cualidades que se refieran al arte de la declamación. El viejo juglar hablará de este sujeto a los magos principales del pueblo o de la tribu haciéndoles ver que es muy apto para recibir el espíritu del "eyen", amuleto en que se concentra la fuerza mágica que hará del candidato un gran juglar. La primera ceremonia a que tiene que someterse es muy dolorosa. Consiste en unas incisiones que tienen que hacerse en las manos. Sobre las incisiones sangrantes pondrán una untura mágica con lo que las manos del candidato quedan aptas para pulsar el arpa con que acompañará sus narraciones. Esta sangrienta consagración de las manos le dará virtud sobrenatural para aprender a tocar el arpa en pocos días. Si por entonces vive aún el viejo juglar, el candidato le acompañará con el arpa en las narraciones.

### CEREMONIA MACABRA

Ordinariamente el nuevo juglar comienza su actuación cuando muere el juglar viejo. Ante la tumba de éste se han de desarrollar ceremonias muy importantes. Su cadáver se entierra a muy poca profundidad. En la cabeza del muerto se introduce la punta de un ro-



sido curvado en forma de ballesta. Cuando el cadáver se corrompe la ballesta tensa arranca la cabeza del tronco del cadáver y recobra su posición vertical. De esta forma la cabeza del antiguo juglar ofrecerá un espectáculo de terror al quedar sujeta en el extremo superior del palo que formó el elemento principal de este macabro artificio.

Los días que tarda el cadáver en descomponerse los pasa el novicio con los magos principales por cuyo ministerio recibirá el nuevo espíritu que le inspirará en la narración de los poemas que ha de cantar ante las muchedumbres del pueblo fang. Por arte de este espíritu no se cansará el juglar que recita durante toda una tarde con voz potente y pronunciación rápida.

El espíritu que ha de recibir está aprisionado en un amuleto de primera importancia que contendrá alguna reliquia del cuerpo de algún juglar importante. Este amuleto se lo tendrá que ganar el novicio con actos heroicos que suelen consistir en superar escenas de miedo y en realizar cosas horribles como sacrificar a alguna persona según sean las condiciones que le impongan como precepto los magos principales.

Y aunque los magos no impongan al novicio el precepto de realizar sacrificios humanos, el viejo pueblo se inclinará siempre a creer que esas dignidades misteriosas se adquieren mediante dichos sacrificios. La muerte primera que suceda en el poblado o en los contornos después de celebrados los ritos de cualquiera iniciación para dignidades mágicas se atribuirá a la influencia del nuevo iniciado. Hasta se da el caso de temer la presencia de los seminaristas pues como se preparan para una dignidad misteriosa, se cree así mismo de ellos que también tienen que realizar

algún sacrificio para ganar tan alta dignidad. Sabemos de una vieja fang que no quiere ver a su nieto seminarista porque espera de él la muerte que tiene que hacer para recibir el espíritu mágico de la dignidad sacerdotal. También sabemos que por este mismo motivo a otro seminarista se le achacó la muerte de una tía suya. Para estas muertes no se necesitan cuchillos ni venenos pues se realizan a distancia mediante el espíritu brujo. Debido a estas horribles creencias el pueblo primitivo tiene mucho miedo durante los días de la iniciación de cualquier mago.

En cualquier sombra, en cualquier ruido extraño en el bosque, en cualquier canto lastimero de las aves, creen sentir el terrible vaticinio de la muerte.

### BANQUETE DE AVES SAGRADAS

Mientras el artificio instalado en la tumba del viejo juglar no se dispone desenterrando la calavera, tendrá el juglar que estar sujeto a los magos de quienes oirá muchas cosas pertenecientes a sus ciencias ocultas. Le exigirán costosas pruebas y diversos actos de valor.

Cuando se tiene noticia de que la calavera del viejo juglar ha salido de la tierra y se encuentra sujeta en el extremo del palo que formó el artificio para arrancarla, se comienzan los ritos preparatorios de un banquete que se ha de celebrar a base de carne de aves sagradas que de antiguo han sido señaladas como protectoras del arte juglar.

Estas aves suelen ser las que tienen el canto más sonoro y más parecido a la voz humana tanto por su sonoridad como por su modulación.

Las aves protectoras de los juglares son entre otras las que los fang designan con los nombres de "anglokong", "otok" "nom—kub" o gallo y varias más.

También se considera sagrado otro animal que vive en el hueco de los árboles conocido por el nombre de "yok" cuya voz es fuerte y penetrante pudiéndose oír a mucha distancia.

Entre los fang se dice que algunas de estas aves son de difícil caza, pero el novicio logrará cazar un ejemplar de cada especie antes de 24 horas gracias a la eficacia de los amuletos y sortilegios que recibe de los magos.

Una vez cazados estos animalés se prepara el banquete a altas horas de la noche. Todas las actividades de esta ceremonia corren a cargo de los magos de más prestigiosos. Es preparado dentro del más profundo misterio y todos los elementos que concurren a la condimentación de la carne de las aves sagradas han de tener cada uno su virtud mágica bien distinguida. En el banquete sólo tomarán parte los magos y el novicio. En el pueblo que sabe que se acerca la hora decisiva del nuevo juglar hay una expectación angustiosa y supraterránea. Se teme que el novicio no pueda superar las pruebas secretas y públicas a que le están sometiendo los maestros de la magia.

### TERRIBLE VISITA

Ha terminado el banquete misterioso con su espantable ceremonial. Al novicio le ha llegado ya la hora de la prueba decisiva. Si la supera tiene segura la dignidad de juglar. Si no la supera es señal de que no vale para recibir el espíritu de la juglaría y tendrá que vivir durante toda su vida bajo el peso del más vergonzoso fracaso y del más despreciable desprestigio.

Al muchacho le han sugestionado tanto que solo vive ya en el país de los fantasmas, pero tiene que mostrarse siempre valiente.

Con este estado de ánimo tendrá que lanzarse al bosque a las altas horas de una noche sin luna. En el bosque embrujado por los magos sonarán toda clase de ruidos misteriosos y mientras el pueblo tiembla de miedo, él tendrá que superarlo y llegar hasta la tumba del viejo juglar. Allí le espera la calavera clavada en un palo y el amuleto principal que encierra el espíritu del antiguo juglar que ha de ser traspasado al nuevo. Si consigue llegar hasta ese espantoso lugar ha triunfado. Sobre la misma tumba entonará un canto de triunfo con voz potente para ser oído desde el poblado. A este canto contestan los brujos desde el poblado con otro canto igualmente triunfal, y las voces de todo el pueblo se alzarán en aclamaciones al nuevo héroe que acaba de apoderarse del inapreciable espíritu del antiguo juglar. La alegría se desborda porque desde aquel momento el pueblo vuelve a tener un cantor sagrado de las fantásticas hazañas de los héroes de su raza.

El espíritu del viejo juglar se concentra en su calavera y en los amuletos encerrados dentro de un cuerno de antilope. Con este cuerno y esta calavera el nuevo juglar tendrá que regresar desde la tumba hasta el poblado donde la gente le espera jubilosamente enardecida. La virtud del cuerno mágico le ayudará a sobresalir entre los demás juglares.

Aunque se puede decir que con estas ceremonias ya queda consagrado como juglar el aspirante faltan otras más importantes dedicadas a infundir la inspiración que tanto necesita el juglar para sus relatos.

### LA CEREMONIA DEL GALLO

El juglar ya está poseído por el espíritu de la juglaría que por arte de las

ceremonias descritas ha sido traspasado a él desde el alma del antiguo juglar.

Ahora le hace falta el espíritu de la inspiración. Este espíritu se encuentra en la cabeza del animal protector de este arte que es el gallo.

Para esta ceremonia los magos que la realizan adoptan el aire de la mayor solemnidad. Reunidas pocas y muy importantes personas se procede a sacrificar un gallo haciendo antes numerosos conjuros. Una vez sacrificado se le corta la cabeza que ha de ser el objeto principal de la ceremonia. Esta cabeza ha de ser guisada y condimentada acompañando esta operación con ceremonias establecidas para el caso y teniendo en cuenta que los elementos que intervienen en el guiso y condimentación han de contener virtud mágica. Una vez preparada y conjurada con fórmulas apropiadas para que baje a ella el espíritu de la inspiración, el juglar se la tendrá que tragar entera sin masticar. Los magos le facilitan la ingestión con salsas hechas a base de hierbas mágicas. Si el juglar no consigue tragarla, es señal de que a pesar de todo los conjuros no había descendido a ella el espíritu de la inspiración. Pero si logra tragarla aunque sea con la máxima dificultad queda confirmada para siempre ante toda la tribu la dignidad del juglar en nombre de todos los espíritus.

El éxito de esta ceremonia se anuncia al pueblo por medio del "oyenga" que es un canto de júbilo que entonan las mujeres y cuyos ecos atraviesan la selva para que todos se enteren de que un nuevo juglar ha sido constituido en aquella región. A partir de la ceremonia del gallo, el juglar tendrá que deshacerse de todos los gallos que tenga en casa pues en adelante, en aquella casa ningún gallo puede volver a cantar sin incurrir en la pena de muerte.

### UNA MUSA INSPIRADORA

Antes hemos aludido a un sacrificio humano que se cree que tiene que realizar el juglar como condición indispensable para que pueda recibir tan alta dignidad. Se cuenta que algunos sacrificaron a la primera mujer que amaron; otros al primer hijo que tuvieron; y los demás, a alguna persona de su familia. Esta víctima les servirá de musa inspiradora y por lo mismo la invocarán en sus actuaciones ante el público.

En los cantos iniciales de la fiesta juglar entonados por el mismo juglar y respondidos por todos los asistentes se hace alusión a nombres desconocidos. Se dice que son nombres de antiguos juglares famosos y de víctimas sacrificadas a los espíritus brujos por la dignidad de los juglares.

Presentamos a continuación uno de tantos himnos como se cantan en la fiesta juglar para llenar los intermedios que dejan entre sí las distintas aventuras de Akoma Mbá. Le debemos la traducción castellana al seminarista Antonino Masoko, joven fang muy aficionado los temas primitivos de su pueblo.

JUGLAR. Cuando el Creador fundó el mundo inventó la juglaría con sus violines y sus tambores ¿no?

CORÓ. Oh, oh, oh. . .

JUGLAR. Oh Padre Creador!

CORO. Eh, eh, eh. . .

JUGLAR. ¿De dónde proviene la juglaría?

CORO. La juglaría proviene del reino de Dios.

JUGLAR. Los vivos y los muertos saben que ejerzo a maravilla este arte ¿no?

CORO. Eh, eh, eh,

JUGLAR. Oh arte juglar.

CORO. Eh, eh, eh.

JUGLAR. ¿De dónde proviene la juglaría?  
La juglaría proviene del reino de Dios.

JUGLAR. Todas las jóvenes de esta comarca ansian oirme porque saben **que canto y loco** este instrumento a las **mil maravillas** ¿no?

CORO. Eh, eh, eh.

JUGLAR. Oh madre Aya Esira!

CORO. Eh, eh, eh.

JUGLAR. ¿De dónde proviene la juglaría?

CORO. La juglaría proviene del reino de Dios.

JUGLAR. Cuando llegaron los blancos, mis hermanos se enfrentaron contra los extraños. Les acompañaban violines y tambores y yo juglar tocando el instrumento para **enardecerlos con hazañas del Engón.**

CORO. Eh, eh, eh.

JUGLAR. Oh hermanos!

CORO. Eh, eh eh.

JUGLAR. ¿De dónde proviene la juglaría?

CORO. La juglaría proviene del reino de Dios.

JUGLAR. Toda la gloria mundana pasa, pero el arte juglar nunca pasará; por lo cual todos los pueblos repiten siempre con melodía y al unísono.

JUGLAR. ¿De dónde proviene la juglaría?

CORO

Todos. La juglaría proviene del reino de Dios.

Teniendo en cuenta el sacrificio que tiene que soportar el juglar en las pruebas de su iniciación para destruir su personalidad profana y así poder recibir una personalidad descendida del mundo de los espíritus nada debe tener de extraño la insistencia de un coro que responde siempre: 'La juglaría proviene del reino de Dios.



# Ceremonias funerarias de los antiguos fang

Por Carlos Mangue

Poseídos los fang tan fuertemente por la creencia en los espíritus de los muertos, no podía dejar pasar la muerte de una persona sin hacer los correspondientes funerales. Se decía que si no se organizaba fiesta en honor del difunto vendrían horrorosos males sobre la familia y el poblado. Tan sugestiva era la fe que tenían en la existencia del espíritu del difunto que cuando se aplazaba demasiado la fiesta en su honor algunos aseguraban con juramento haberle visto en sueños terriblemente enfurecido por el largo tiempo que le habían dejado vivir detrás de la casa.

Era creencia entre los fang que, muerta una persona, su espíritu quedaba viviendo detrás de la casa sin poder dirigirse a otra parte mientras no se celebrasen los funerales. La solemnidad de éstos dependía de la importancia de la persona. Así se explica la sencillez que tenían los funerales en honor de las personas que habían sido de humilde condición. Solían ser muy sencillos también los que se hacían en honor de las mujeres y de los niños. Los funerales fastuosos estaban reservados para los jefes y para los ricos. Trataremos de esta clase de funerales presentándolos en su forma más clásica.

Como no cabía en la muerte de los fang que la muerte podía darse naturalmente, de ahí que de acuerdo con la venerable tradición muerta una persona, y días antes de las exequias, se averiguaba escrupulosamente la causa de esa muerte. Los parientes apelaban a los adivinos y a toda clase de magos que había en la tribu. Las mujeres del difunto eran sometidas a toda clase de torturas para que declararan si ellas habían sido la causa de esa

muerte. Los verdugos que se encargaban de administrar esta tortura eran corrientemente los sobrinos y tíos maternos del difunto. Las hacían pasar tres noches consecutivas al aire libre. Unas cuantas hojas de plátano les servían de cama. Y los azotes no cesaban de caer sobre ellas. Cuando al fin se reconocía su inocencia, al amanecer eran llevadas al río a darlas un baño. Con ello se daba a entender que el luto había terminado y podían ser comenzados los festejos.

Si el abá, o salón público, no era copaz para contener a tanta gente como llegaba de toda la comarca se construía en un extremo del poblado una choza muy espaciosa. El espectáculo comenzaba con una ceremonia misteriosa. En substancia consistía ésta en ir dejando por las salidas de los caminos manjares exquisitos para que los gustaran los espíritus que también acudirían a la fiesta. Seguían un intercambio de presentes entre suegros y yernos y a continuación los suegros invitaban a todos a una gran recepción. Durante ella se interpretaban diversas danzas sobre todo femeninas. No podía concebirse un funeral solemne sin la danza llamada "MEFON". Era una batalla en miniatura. En ella actuaban alrededor de setenta hombres. Solían ser generalmente los guerreros más valerosos de los contornos. Al espectáculo afluía gente de todas partes. Por lo arriesgado que resultaba, muy pocos aceptaban dirigir esta danza altamente bárbara. Por esa razón el principal actor tenía que ser el guerrero más experto de todos.

La preparación era muy seria pues en ello iba la honra de la tribu y de la propia existencia que perdería al menor descuido. Terminados los alimentos, la multitud, apiñada por las galerías

aguardaba impaciente la danza que muy en breve iba a desarrollarse.

Al guerrero director lo escondían en el bosque en el extremo frente al que se encontraban los principales del pueblo con los músicos.

Al toque de la tumba que anunciaba el comienzo de la danza, los demás guerreros, lanzas al hombro, empezaban a llenar la plaza. Se ordenaban en dos filas a lo largo del poblado. Nadie se atrevía a acercarse entonces a la plaza por el espanto que causaban los escudos y las armas de los guerreros.

Tan pronto como los instrumentos musicales comenzaban a hacer el elogio del difunto, el guerrero dirigente previamente escondido en el bosque hacía su aparición en medio de las aclamaciones del gentío. Su oficio era encarnar la salida del espíritu del difunto del lugar en que según creencia vivía que como se dijo anteriormente era detrás de la casa. Su desnudez se escondía detrás de un taparrabos. A la izquierda llevaba el escudo y a la derecha la lanza. Tocaba su cabeza con un hermoso manojo de plumas de aves. Dos enormes amuletos pendían de su cuello. Adornaba sus nervudas piernas y sus fornidos brazos con toscos brazaletes. Sujeto por una robusta cuerda caía por sus espaldas un largo machete. Su aspecto infundía pavor a los espectadores.

Apenas pisaba la plaza, las lanzas y las flechas comenzaban a llover sobre él. Pero diestro en el manejo del escudo los iba esquivando con suma habilidad. Al mismo tiempo que eludía los dardos ballaba dando grandes saltos hacia lo alto. Las tumbas animaban extraordinariamente la danza y la multitud seguía atónita el espectáculo. Él por su parte no atacaba a los demás. Se limitaba a demostrar su pericia en arte de librarse

de los dardos disparados contra él. En medio de frenéticas ovaciones recorría la plaza. Los proyectiles no dejaban de clavarse en su negro escudo. Se creía que aunque los dardos llegaran a clavarse en la piel del guerrero no producirían efecto.

La batalla terminaba situándose el guerrero dirigente ante la choza y volviéndose hacia el público. Entonces colocaba su escudo entre las piernas, tomaba con una mano la lanza y con otra una enorme escoba y comenzaba a bailar haciendo con el cuerpo toda clase de contorsiones

Para terminar dirigía la punta de la lanza a los músicos como para tirársela y éstos suspendían inmediatamente la música. La voz del público se elevaba entonces en interjecciones triunfales. El galardón que se otorgaba al guerrero consistía en las mejores ovejas que hubiera en el poblado.

Los funerales terminaban con un furioso pillaje que se organizaba por la noche. Tomaban parte activa tanto jóvenes como mayores. El pillaje comenzaba en la noche. Por eso desde por la tarde cada habitante procuraba tener bien ocultas sus cosas. A pesar de estas precauciones eran muy importantes los latrocinios que se cometían. Desaparecían ganados, se asaltaban gallineros y no quedaba un plátano en pie así en el poblado como en las fincas. Y para colmo de los abusos se llegaba a poner fuego a las casas en construcción para destruirlas simplemente.

Al amanecer, el poblado ofrecía un aspecto lastimoso. Pero esto no llamaba la atención a nadie. Para ellos era esto lo más natural como enseñaba la tradición. Incluso lo juzgaban necesario, pues se decía que con ello el poblado quedaba purificado.

# Las arañas peludas

Unos seres inofensivos a pesar de su fama

Por Aurelio Basilio, c. m. f.

Las arañas son muy numerosas en la tierra. Los naturalistas llevan catalogadas ya unas 30.000 especies; pero se calcula que su número real debe pasar de 100.000. Con dificultad se hallará un lugar tanto en las ciudades, como en el campo que no esté ocupado por alguna araña; las hay incluso que viven debajo del agua, y otras surcan de continuo los aires. Es más; puede decirse que las arañas tienen aprisionado al mundo en una red de hilos, que aunque hechos de seda, son, con relación a su diámetro, más resistentes que si fueran de acero. Por donde quiera que se vaya o adonde quiera que se mire, es fácil observar esa red de misteriosos hilos, unas veces lo suficientemente gruesos para detener el peso o el vuelo de un animal pequeño, y otras tan sutiles, que para poder verlos es necesario mirarlos a favor de especiales incidencias de los rayos solares.

Las arañas se parecen mucho a los insectos y la mayoría de las personas no iniciadas en ciencias naturales confunden a unas con otros. Los caracteres más sencillos y aparentes para distinguirlos son que los insectos tienen tres pares de patas y las arañas cuatro; y que el cuerpo de los insectos está dividido visiblemente en tres regiones: cabeza, tórax y abdomen, y el de las arañas en solo dos, formando la cabeza y el tórax una sola región indivisa con el nombre de *cefalotórax*. Además es propio de las arañas el poseer a los

lados de la boca un par de péndices llamados *quelíceros* o cuernos labiales, formados de dos piezas articuladas, una basal peluda y otra superior córnea, gan chuda y acanalada como el diente de una víbora. Los quelíceros son verdaderos aparatos venenosos; la pieza inferior encierra una glándula que segrega el veneno; y la superior hace el oficio de aguja para inocularlo en las víctimas. Entre los quelíceros y el primer par de patas las arañas tienen otro par de apéndices llamados *pedipalpos*, cuyo primer artejo suele tener un saliente córneo hacia la boca, que hace el oficio de mandíbula; y los demás sirven de órganos del tacto, sustituyen lo a las antenas de los insectos.

Para estudiar las arañas los naturalistas han empezado por separarlas en dos grandes secciones: arañas propiamente dichas o labidognatas, y migalas u ortognatas. Las primeras, las más numerosas, pues abarcan unas 42 familias, se distinguen porque sus quelíceros o dientes venenosos se cruzan cuando están plegados, uno con otro como dos ramas de tijera, de donde les viene el nombre de labidognatas, esto es de mandíbulas cruzadas. En las segundas los quelíceros, estén abiertos o plegados, permanecen siempre en el mismo plano, paralelos uno al otro, llamándose por esto ortognatas, es decir de mandíbulas rectas. Esta sección es mucho más pequeña respecto de la anterior, ya que comprende nada más que 8 familias con

unas 2.000 especies. Pero es la que a nosotros nos va a interesar en este artículo; y de las 8 familias mencionadas una, la denominada *Aviculariidae* o avicularidas.

Las avicularidas son en su mayor parte de gran tamaño; muchas pueden considerarse como verdaderos monstruos dentro del tamaño corriente de las arañas. El nombre les viene de la costumbre de algunas de sus especies, principalmente americanas, de capturar aves para su alimentación. Se les suele llamar también *arañas cangrejos* por lo largo de sus patas y por la forma más o menos globosa de su cuerpo, recubierto en el tórax de un fuerte caparazón. En nuestra Guinea suele dáseles el nombre vulgar y genérico de *arañas peludas* por tener el cuerpo y más especialmente las patas cubiertas de densa y larga pelambre.

En la zona africana, que bordea el golfo de Guinea, existen cerca de 50 especies de arañas peludas. En la isla de Fernando Poo la más frecuente es la que pueden nuestros lectores ver fotografiada en otra página de esta revista. Pertenece al género *Scodra*, que se distingue por tener los pelos más o menos erizados lo cual añadido a su color negruzco, a su gran tamaño y a sus largos y acerados quelceros, contribuye a darle un aspecto terrible y a que sea muy temida por la gente.

En los buenos ejemplares el cuerpo mide d. 40 a 55 mm., pero con las patas extendidas llega hasta 160; la uña del quelcero mide 10 mm. Las hembras tienen el cuerpo más voluminoso que los machos, pero estos en cambio suelen tener las patas más largas. Cuando son adultos los machos se distinguen también fácilmente porque en el último artejo de los pedipalpos presentan un órgano especial, una especie de bulbo prolongado en garfio, que está al servicio de la fecundación de las hembras.

En la parte anterior de la cabeza tienen ocho ojos sencillos reunidos en grupo compacto sobre una pequeña elevación o montículo de la frente. En la parte posterior del abdomen presentan cuatro apéndices, los dos superiores bastante más largos que los inferiores: son las llamadas hileras órganos de fabricación de la seda. Interiormente cada uno está atravesado de finísimos canales, por los cuales fluye un líquido que al ponerse en contacto con el aire se solidifica y se convierte en fibra; juntándose las de cada hilera constituyen los hilos con los que las arañas tejen sus telas.

A decir verdad las arañas peludas no son grandes fabricadoras de telas. No hacen mucho honor a su célebre antepasada, la habilísima tejedora Acrene, que, según cuenta la fábula en público desafío venció a la diosa Minerva, por lo cual esta, rabiosa de envidia la golpeó brutalmente y luego la transformó en ese animal feo que es la araña. Las arañas peludas segregan seda pero en poca cantidad y no hacen los trabajos artísticos que otras arañas. Se limitan a tapizar ligeramente con ella las moradas donde viven y a hacer unos capullos donde las hembras ponen sus huevos. Suelen vivir en agujeros cavados en el suelo debajo de las piedras o en los troncos carcomidos pero con frecuencia, especialmente los machos, salen a hacer excursiones, e incluso se aventuran a entrar en las casas. Esto lo efectúan de noche, pues son de hábitos nocturnos; de día se mueven raramente de sus madrigueras.

Son de régimen carnívoro alimentándose de insectos especialmente cucarachas y escarabajos. Para cazarlos se ponen en acecho esperando con paciencia a veces durante horas enteras,



Cuando alguna pieza se pone a su alcance saltan rápidamente sobre ella y la sujetan con las patas; luego llevan los quelíceros para inmovilizarla con el veneno, y haciéndole una incisión debajo de las alas le van chupando todos los jugos del cuerpo. Las especies mayores llegan a capturar pequeños vertebrados, como lagartijas, pajarillos y roedores. En las de Fernando Poo no se ha comprobado que cacen pájaros o ratones.

A pesar de su aspecto terrible y del espanto que suelen infundir a la gente, las arañas peludas no son de gran peligro para el hombre. Su veneno es de escasa actividad para el organismo humano, y su mordedura no tendría más consecuencias que un dolor más o menos fuerte como el de una espina o un alfiler. Además, aunque se crea lo contrario, son poco agresivas, y no es verdad que tengan el instinto de saltar a la cara de las personas. Su primera tendencia es siempre huir a esconderse. Si se ven muy acosadas, adoptan una posición defensiva, levantándose sobre sus patas traseras y enfilando hacia el adversario sus dos quelíceros como dos agudos puñales.

Son pocos los animales que se atreven con las arañas peludas debido a su aspecto fiero y repelente. Pero hay un grupo de ellos que está especializado en su caza y que precisamente pertenece al orden de los insectos, ese orden en que las arañas escogen sus principales y más numerosas víctimas. Parece como si tuvieran especial gusto en vengarse de ellas. Son unas avispas que reciben el nombre genérico de **pompilios**. En todas las partes del mundo donde hay arañas hay también pompilios. Los hay de muy variados tamaños, acomodados a los diversos tamaños de las arañas. No podían faltar en Fernando Poo. De las arañas peludas se encargan

unos pompilios de gran tamaño y patas largas, con las alas de un azul metálico, a los que suelen verse en vuelos bajos o andar por el suelo con la agilidad de saltarines de circo, husmeando los agujeros que encueniran e incluso metiéndose atrevidamente dentro para atacar a las arañas en sus mismas guaridas. A su presencia las arañas, que los conocen perfectamente como formidables enemigos, adoptan su típica posición de defensa, amenazandoles con sus quelíceros abiertos. Pero no les sirve de nada. El pompilio con rápidas evoluciones la cansa y atonta, como hace el más diestro torero con su toro; y en un momento dado la clava su largo aguijón en la misma boca, dejándole inmóvilizados los quelíceros. Luego ya sin peligro alguno, le pone una nueva inyección en el sitio más apropiado para paralizarle todo el cuerpo. Pero no la mata. Los pompilios tienen el instinto de alimentar a sus larvas con arañas, pero no corrompidas sino vivas. Sin haber estudiado medicina el pompilio sabe propinar a la araña el veneno en la dosis suficiente para que quede paralizada por largo tiempo sin morir. Una vez inmovilizada la coge por una pata y la lleva arrastrando hasta su nido, un agujero cavado previamente por él debajo del suelo. Allí la coloca como un cadáver en su tumba; luego pone sobre ella un huevecillo, cierra con un poco de mortero la cámara y se marcha sin preocuparse más de aquellos dos seres. Al nacer la larva se alimenta del cuerpo vivo y paralizado de la araña, que le será suficiente para su total desarrollo hasta convertirse en crisálida. Luego saldrá de su encierro convertida en avispa adulta; sin haberlo aprendido de nadie sabrá hacer ella lo mismo con otras arañas.

## Historia del Sudoeste de la Isla

# E H O K O

Grandes pueblos que se han perdido en el bosque

Por T. Martínez, C. M. F.

Ehoko es un pueblo simpático, de gentes sencillas y atentas que ofrecen al visitante, como su mejor saludo, una tenue sonrisa de amistad y de simpatía. Hasta hace poco, hasta ahora, ha constituido un enclave humano en medio de un bosque que se reflejaba con orgullo en las apacibles aguas de su mar y en el cual las palmeras, con sus múltiples brazos enarbolados en el aire, imponían en el paisaje un ritmo perenne de silencio sobre el cual tejían sus armonías toda una múltiple teoría de aves y de alimañas.

Por la parte del sur de la isla es todavía ahora el límite casi exacto entre esas dos manchas de colores —verde y blanco— con los que los geógrafos han coloreado el mapa de la isla para darnos a entender el alcance de los terrenos cultivados y el bosque. En ese límite la franja roja, punteada, que señala el pueblo, constituye una señal de peligro que mira al sur, al bosque: detrás un serpenteante camino de finca se ha detenido aguardando el momento de prolongarse más allá, en un arranque vigoroso y fecundo.

La historia de Ehoko es, en principio, la historia de unos pueblos que huyeron a la soledad alejándose de unos advenedizos —los crumanes— que no respetaban ni sus costumbres, ni sus mujeres,

ni mucho menos su propiedad. Es por eso por lo que Ehoko guarda encarnado, como la esencia y resumen de su vida, el recuerdo de esos pueblos de las alturas de Concepción en donde nacieron muchos de sus actuales moradores o bien sus progenitores. Al hablar, pues, de este pueblo nos hemos de remontar necesariamente a esos pueblos; hemos de conocer la tierra primitiva de donde fué transplantado.

Estos pueblos se llamaban **Riasaka**, **Kutari**, **Mosiri**, una singular terna de pueblos bubis que se repartieron amigablemente en los largos años de su existencia, el sol, el aire y la niebla en medio de una tierra fecunda y encimada.

**Riasaka**.— Situado en el arranque mismo de las "costeras" de Moka, a una altura aproximada a 800 metros, se componía de tres pueblos o barriadas un poco distanciados entre sí; uno en la ladera de la montaña por debajo de la primera curva de la carretera; otro ocupaba el solar del actual "patio" de Riasaka y el tercero quedaba a la izquierda del camino según se sube a Moka y junto a un riachuelo.

En su tiempo parece ser que fué un pueblo regular, de bastantes habitantes; sin embargo en 1901 rebasaba escasamente los 50. Hasta hace poco ha sido Riasaka un lugar muy importante de

culto, tanto que se le ha querido asignar por parte de algunos un tinte marcado de irradiación nacional, algo así como La Meca bubi.

En realidad su "cueva" era un lugar frecuentadísimo que expandía su influencia más allá de los pueblos de la redonda. De hecho venía a ser el centro a donde confluía, en una determinada época del año, un elevado número de personas las cuales superaban con mucho —según un testigo ocular durante bastantes años— el número de habitantes del pueblo. Estos "romeros" singulares pasaban la noche o noches esparcidos al pie de la montaña en cabañas improvisadas con palos y cañas del bosque. La benignidad de la época, durante la seca, convidaba además a pasar la noche al raso. El relente caía sobre sus bronceados cuerpos, bruñidos por los reflejos lunares, como un rito de purificación sin peligro alguno de que a esas alturas se les adentrase ninguna pulmonía o reuma. A este propósito — y como un dato curioso nada más — transcribo la observación, hecha por un observador de primera fila, sobre la autovacuna de estas gentes contra esos males que aquejan a las personas que viven dentro de los adelantos de la civilización: "Allí (Musola) notó cuán en boga está entre ellos el sistema Kneip para fortificar la piel. En efecto, viene de un río próximo una teja de agua que, saltando dentro de un recipiente, forma una especie de bonita cascada. Apenas llegaron nuestros huéspedes cuando los niños de ocho a nueve años, como patitos, se entraron espontáneamente en el agua, recibiendo sobre sus espaldas el chorro de la cascada. . . . Entonces comprendí el por qué dos años antes un niño infiel, sin más abrigo que el de la Naturaleza, dormía

un profundo sueño en nuestra Casa-Misión sin coger el menor resfriado, en una noche en que nosotros necesitábamos dos mantas de lana" (Iris de Paz, 1899, página 374).

Hace pocos años, hacia el 1942, dejaron de frecuentarla tan al descubierto como antes y esto a raíz de la "apertura" al público o mejor de su allanamiento por parte de los veraneantes de Moca, muchos de los cuales incluían en su plan de veraneo esta visita turística. Por entonces un pequeño incendio exigido por el bien de la finca acabó con las últimas chozas que todavía prestaban sus servicios.

La cueva se abre a la izquierda del incipiente Bualala o Río Grande que pasa por delante mismo. Tendrá de 12 a 15 metros de largo con una anchura media de unos dos metros, siendo está también su altura. A causa de esta angostura y del suelo sumamente pedregoso y encharcado, se hace penoso su recorrido.

"A unos 20 metros de la cueva copiamos de un cronista que la visitó en junio del 29-hay una choza de nipa para supercherías" y depositar en ella a los enfermos. En vez de curarse, muchas veces basta la humedad allí reinante para que les coja una pulmonía fulminante... Al barranco y bosque adjuntos les dan el calificativo de lugares sagrados. Es todo muy misterioso y triste".

El primer extranjero en visitarla fue el Rmo. P. Armengol Coll en el año 1899 al bajar de Moca: "A nuestra partida resolvimos enterarnos de lo que había dentro de la cueva del Morimó de Riaska. En el camino de Moca a la Casa-Misión de Concepción se pasa por el referido pueblecillo, donde hay un fetichero de mucho nombre entre ellos. Este tiene una cueva donde según dice hace el Morimó sus consultas. Decía a

la gente que dentro había grandes gale-rías, una enorme cadena para sujetar al Morimó y otras patrañas a su gusto... No-otros no tuvimos tanta fe y quisimos ver lo que había. Guiados por nuestros jóvenes dimos con el agujero, cuya boca tenía el engañador tapada de un modo tosco... La examinamos a gusto, aunque no sin sufrir algo. Pasa por encima un riachuelo cuya agua, filtrándose por las piedras, cae a gotas en varios sitios. Es, por lo mismo, húmeda en extremo.

Al propio tiempo es algo tortuosa, cualidad que la hace sumamente obscura... Penetramos hasta el fondo, y no pudimos descubrir sino dos cazuelas pegadas a la pared; ni ídolo, ni altar, ni otra cosa.

Riasaka era, pues, un pueblo sagrado, consagración que le venía de este centro de culto. Tal vez sea debido a este su carácter especial la causa de que la acción misionera resultara ineficaz durante varios años. Hasta 1910 solamente hallamos dos nombres cristianos; Santiago Lotete de 12 años bautizado en 1890 y Juan Builaelo de 22 en el año 1809, siendo así que en el vecino pueblo de Kutari hasta el año 1899 se registran nada menos que 15 bautizados y unos cuantos matrimonios.

Su significación e importancia en los tiempos de la fundación de la Misión de Concepción le viene exclusivamente de su cueva; posteriormente su renombre en las crónicas se debe a su emplazamiento, al pie mismo de la gran subida a Moka.

**Kutari.**—Más abajo del anterior y en una hermosa planicie se asentaba este pueblo de numerosos habitantes. Al igual que Riasaka estaba dividido en tres barrios principales.

A su alrededor se alineaban las hileras

de las plantaciones de ñames en donde durante muchos días del año quedaba enredada la niebla como una movediza y vaporosa gasa. El aspecto que ofrecía -según testigos oculares-la meseta de Kutari en sus tiempos pasados era sencillamente fantástico; era bello. Sobre el desboscado terreno se perfilaban los cuadros de las plantaciones, colocados en direcciones diferentes sobre las ondulan-tes colinas, semejando desde lejos la contextura de un extenso, típico y singular peinado o, mejor, como un cuadro de alabarderos en un tablero de damas.

La Misión que fue la primera en percatarse de la bondad de la tierra de Moka y en cosechar los primeros frutos peninsulares-el año 1896 recogía la primera cosecha de patatas, hacía público en su revista estas observaciones y resultados con el fin de que los colonos se animasen a explotar el terreno de la altura. Otro tanto hizo con las alambanzas tributadas a esta altiplanicie de Kutari. Aquí no cuajó la idea de establecer un potrero al estilo del de Moka, ni de cultivar la tierra con legumbres y hortalizas, el suelo era demasiado bueno para pastos. Sobre el verdeante suelo aparecieron años adelante las oscuras manchas de los redondeados Cafetos que florecidos, semejan racimos de estrellas diminutas sobre el verde oscuro del follaje.

A Kutari se la ha dado, por parte de algunos, un carácter marcadamente militar, convirtiéndole en un gran campamento permanente de la tropa del rey de Moka. A decir verdad nunca dispusieron los jefes de Moka de un cuerpo de ejército permanente y, por otra parte ese campamento hubiese quedado muy distanciado del centro de la autoridad suprema. Consta además que en 1904 cuando el jefe Sas Ebuera se negó juntamente con su comandante Pasy a aca-

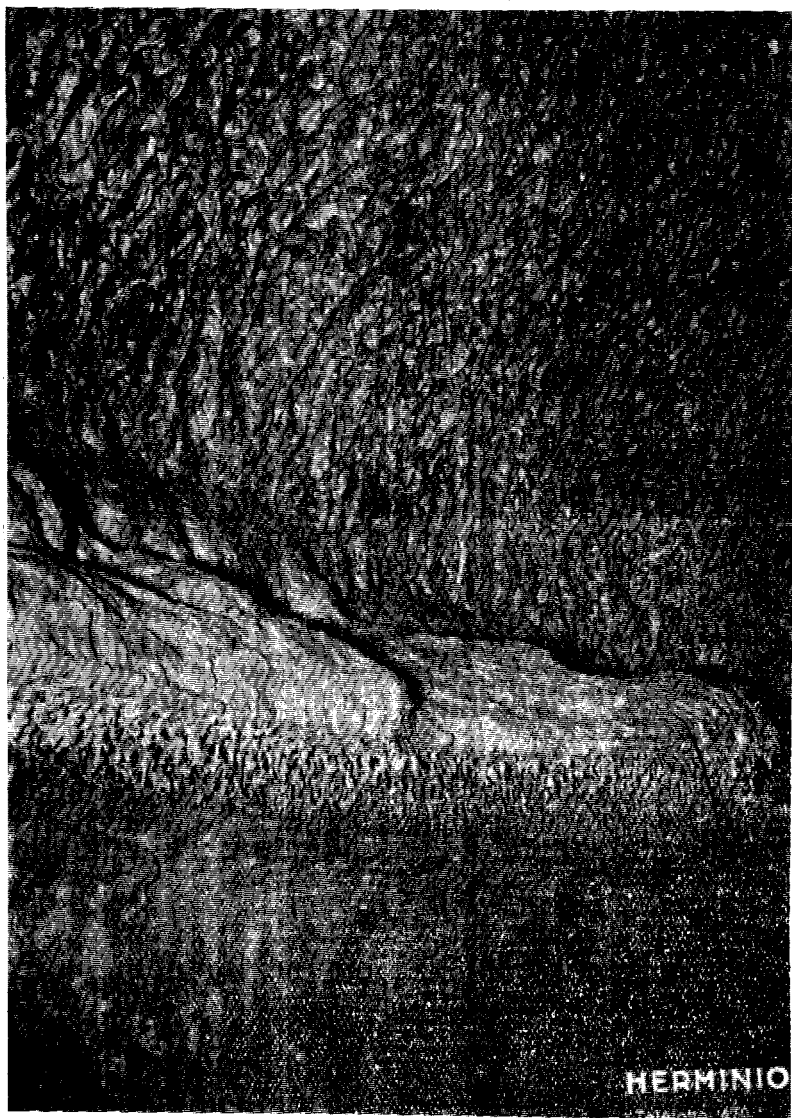


Ballenato capturado en Annobón el día 9 de Octubre.



Un grupo de valientes montañeros ha realizado una excursión de tres kilómetros bajo tierra con el fin de dejar una imagen de la Virgen en el fondo de una cueva de Bantabará.

A veces el camino se estrecha de manera que es necesario avanzar en posturas violentas.



Las paredes de la cueva ofrecían aspectos tan interesantes como el de esta foto obtenida por Herminio en aquellas profundidades.

©FONDO CLARETINANO-Raimonland.net

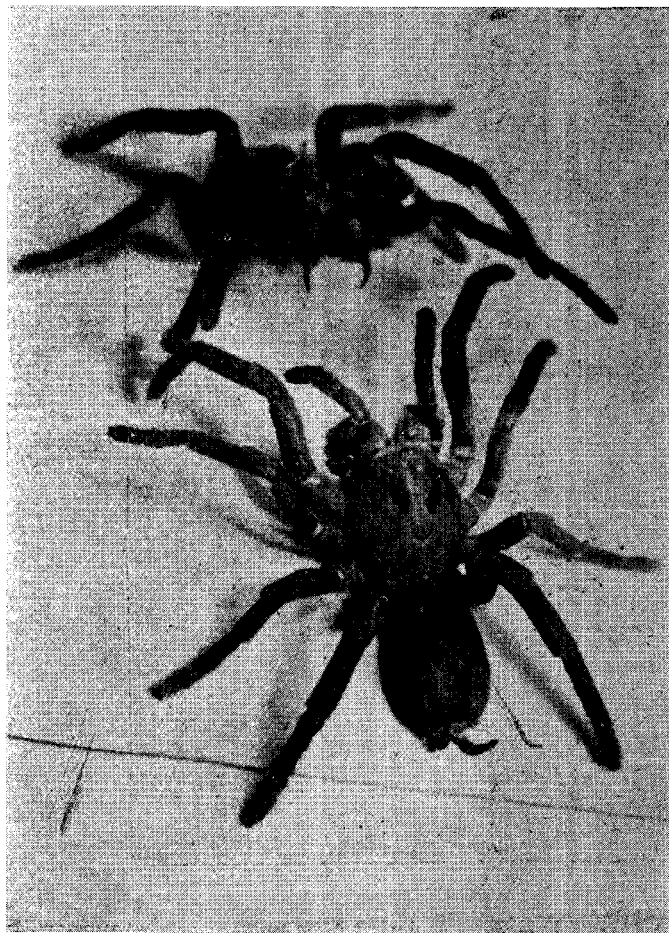


Antes de llegar al final de la cueva hay que vencer con buenas cuerdas las dificultades que presenta el terreno.

Pero ya no hay dificultad que detenga a estos entusiastas y activos miembros de la Federación del Montañismo de Fernando Poo que tantas bellezas nos están descubriendo tanto en las alturas como en las profundidades de la Isla.

©FONDO CLARETINANO-Raimonland.net

## Combate entre dos arañas peludas de Fernando Poo



Este grupo se debe al conocido preparador de animales Señor Sánchez Mena.

“A pesar de su aspecto terrible y del espanto que suelen infundir a la gente, las arañas peludas no son de gran peligro para el hombre.

Su mordedura no tendría más consecuencias que un dolor más o menos fuerte como el de una espina o el de un alfiler.

Además, aunque se crea lo contrario, son poco agresivas. Si se ven acosadas se levantan sobre sus patas traseras enfilando hacia el adversario sus dos quelíceros como dos agudos puñales.



tar las órdenes del Gobierno de Santa Isabel, los guardias que subieron a reducir al orden a los insurrectos pasaron muy tranquilamente por Kutari y sólo tomaron las debidas precauciones al llegar a las inmediaciones de Moka.

En realidad la guardia personal del Jefe supremo de la isla y su tropa la constituían los mismos habitantes de la capital.

El poner en pie de guerra la lojúa, en tiempos mas modernos, o cualquier manípulo de guerreros, que se hacía cuando la necesidad lo pedía. El pueblo bubi era ya de antiguo un pueblo guerrero que se dedicaba a la guerra como a un deporte (Cfr. La Guinea Española, Septiembre 1962, página 259 y siguientes). El número total de los reclutados dependía de la magnitud de la empresa a realizar y su reclutamiento se verificaba del modo siguiente: si la expedición se dirigía a algún pueblo cercano el contingente de hombres se tomaba del mismo Moka; si, por el contrario, el lugar de término quedaba muy alejado y habían de pasar por diferentes pueblos en este caso el cuerpo de tropa se iba engrosando a su paso por cada pueblo del trayecto según esta norma: si de Moka salían diez guerreros cada pueblo por donde pasaba había de aportar otros diez guerreros. Los beneficios materiales de la expedición se repartían, después de haber recibido su parte el Jefe supremo, entre todos los guerreros.

**Kutari.**—Fue un pueblo notablemente grande. En 1901, año en que el nivel de la demografía bubi empezaba ya a bajar, alcanzaba el respetable número de 539 habitantes, regidos por su jefe Biabome. Ese número años más tarde —1922— quedaba reducido a su mínima expresión; presentaba el aspecto de un

pueblo que había sentido hondamente los desmanes de la guerra con muchas casas deshechas y unos pocos moradores que pronto abandonarían sus mansiones alejándose hacia el sur.

La labor del Misionero fructificó abundantamente en este pueblo de espíritu sereno, como la paz serena de su meseta. De 1888 al 99 se hallan registrados 18 bautismos y unos cuantos matrimonios, número que fue en aumento hasta los días de su desaparición.

**Mosiri.**—El tercer pueblo importante de las alturas de Concepción era Mosiri, emplazado al lado del patio de Calabó (Bicalabó). Su posición al borde mismo de la pendiente que baja hasta el mar ofrecía a sus moradores una visión completamente aérea de los terrenos que se extiende al norte y sur de la bahía de Concepción. La primera vez que ascendimos a esas alturas pudimos contemplar el hermoso panorama que se abría a nuestros pies: al frente el gran macizo del Pico que, como un inmenso paredón, remansaba una riada espumosa de niebla que se adentraba por las cuencas del Bualala; por encima de esa riada lucía el Pico su rectilíneo y clásico cinturón de nubes blancas.

Mosiri fue un pueblo muy poco conocido en esta Misión, a juzgar por los datos; su nombre no aparece en ningún libro.

Junto a Mosiri pulularon en la antigüedad numerosos pueblos, cuyos huellas se encontraron al abrir el terreno para el cafetal. En 1921 cuando todavía no había llegado a las alturas de Concepción las fincas, el P. Bernardo Pratdesaba encontró en los alrededores de Calabó el seto que defendía un antiguo poblado; dentro del seto—convertido en un círculo cerrado de frondosos árboles se

encontraron los utensilios y los palos que formaban las casas de sus misteriosos moradores.

En las cercanías de este pueblo, en el camino que de la Misión subía a Moca los naturales de estos lugares señalaban un lugar en donde según ellos se apostaban los negreros para cazar a los desprevenidos; "Aún señalan en el camino que conduce a Moca, un sitio entre

el pueblo de Bolove y de Kutaré en donde les esperaban para cazarlos" (Iris de Paz, 1897, página 186. 1). Este centro inhumano estaba bien situado si se tiene en cuenta el crecido número de pueblos diseminados por todos estos bosques. Desde la Misión teniendo como limite el río Bualala-hasta Arijá son más de 37 los pueblos que quedan anotados en los libros de esta Misión de Concepción.

(continuará)



# ¡¡DIALOGO EN LA NOCHE!!

(Cuando en la noche todo es silencio brota en el espíritu la contemplación. Cuando como aquí, está poblada de música, nace la curiosidad de saber quiénes y cómo son los que cantan. Eso son mis palabras: curiosidad que interroga, buscando la verdad.)

Con vosotros anónimos cantores de la noche africana tropieza hoy mi palabra hiriente, mi interrogante inquieto. Palabra e interrogante que son saetas lanzadas contra vosotros, para que rebotando, y grávidas de verdad, se claven en mi inteligencia.

Sería absurdo dialogar con vosotros si únicamente la palabra fuera mensajera de la verdad. Pero todos, vosotros y yo, llevamos casi al descubierto, envuelto en débil velo, lo mejor, lo más rico y más intransferible de nuestro ser. Al descubierto, sí; pues nada está vedado a la pupila ajena. A través de las sutiles ventanas del amor y de la belleza, nuestro ser queda como agrietado, y por estas rendijas se nos escapa lo que somos y lo que anhelamos. Para que nuestro esquema interior —todo esquema es un meollo y éste es lo más sustancioso— pueda ser captado por los demás es preciso que sepan situarse ante nosotros, que nos sepan mirar, pues el ropaje que envuelve el misterio de los seres es el mismo para todos los curiosos y ansiosos de desvelarlo.

Pero no existe mejor y más fácil camino para la comprensión de otro que el amor. Donde no puede entrar el amor de nada valen las ganzáas de la ciencia y de la técnica.

Cantores de la noche dulce y tropical, sé cuál es vuestro nombre y a qué especie pertenecéis, pero nada más. Vuestro nombre propio, ese por el cual os llama el Creador. ¿Quién lo podrá saber? Quizás por eso mi amor hacia vosotros es más puro, aunque menos profundo. Igual que el amor del trovador a la ideal mujer de sus ensueños, por lo que acometía las empresas y aventuras más inconcebibles, ignorando tal vez, que el amor más perfecto es el que da lo que le piden y no el que da lo que él quiere. Yo, incansables cantores nocturnos, os doy y os pido, pues, todo regalo es a la vez un ruego, exige, al menos, un "gracias". Yo os regalo mi palabra y espero en cambio vuestra respuesta. Respuesta confusa y misteriosa para quien no os ama y os escucha con cariño.

¿Escuchará la nivea luna vuestra canción, la escucharán las melancólicas estrellas que dejan caer sobre el alma la lluvia triste de su luz suave y dulce como el amor? ¿Cantáis, como el Ángel, porque reboáis de alegría —así es al cantar de la fuente— o cantáis para ahuyentar el miedo y llamar al amor? ¿Cantáis porque os empuja la dulce obligación del deber, fuente de donde brotán los placeres más profundos y duraderos?

Yo no sé si cantáis para deleitaros o para endulzar la pena de quien os escucha. La de aquél niño ciegucecito que no se imagina mejor regalo que la luz porque él no ve. ¿Porqué y para qué cantáis? Una canción en la noche conmueve más fibras del corazón que árboles un vendaval huracanado. La vuestra hasta dónde eleva el espíritu en alas de sus notas. ¡A qué regiones sin fronteras ni dolor!! Y allí, fuera del tiempo, lo dejáis clavado en un instante de infinito bienestar. En ese donde todo arte nos deja.

Así es vuestra música, anónimos cantores de la noche que apaga toda inquietud, simple y clara como el agua; pero, igual que ella en la riada, arrancais del alma las hierbas de dolor y la dejáis empapada de alegría.

La rosa puede ver quién la mira, quién se goza en su perfume, en la perfecta y olorosa arquitectura de sus pétalos. Vosotros, sin embargo, cantáis ajenos a quien, mirando, os escucha. Vuestra vida se hace música para responder al silencioso interrogante.

M. M<sup>a</sup>. ROMERO, c. m. f.

BANAPA, 1962.

©FONDO CLARETINANO-Raimonland.net

## VIDA EN LOS POBLADOS

# REGION DE LOS BALACHAS

## BELEBU BALACHA

Tres reseñas vamos a dedicar a los poblados de este distrito, una a cada uno de los principales: Belebú, Bocoricho y Ruiché, los otros villorios, o rancherías, o patios de finca, con varios vecinos, los mencionaremos de paso.

Esta zona está situada al suroeste de la isla de Fernando Poo recostada en la falda de los montes de Musola, Euka y los de San Carlos o de la caldera de este nombre. Sobre estos poblados se extiende en constante subida entre los 800 y los 1.100 m. una gran zona hasta Ureka en el sur de la isla. Inmensa zona completamente deshabitada, sin otros restos de civilización que el sendero que serpentea por la subida y luego descansa en la enorme meseta desde Bocoricho hasta Ureka. Kilómetros no sé, cual será su número. El camino se tarda en recorrer 7 horas a un buen andar. En cifras un tanto imprecisas podemos calcular que desde San Carlos a Ureka hay unos 32. Que lo más duro no es la distancia como tal, sino el tener que subir hasta los 1.100 m. y por unos caminos de bosque.

Hoy nos quedamos en el principio de la jornada, en los descansos de Balachá, que para los pocos acostumbrados a trotar por los bosques la subida a esas alturas ya supone una fatiga más que regular en los 5 cuartos de hora que se han de emplear desde el patio de la Cooperativa hasta el poblado de Belebú, del que nos ocuparemos ahora.

**Característica de esta Zona.**—Desde los primeros contactos con la civilización, y hoy está entolada en la misma trayectoria, la parte de Balachá ha sido la más pegada a sus tradiciones ancestrales, a sus creencias y a sus ritos

Nadie se puede preciar de conocer las tradiciones bubis, si no conoce las prácticas rituales que se desarrollan en estos pueblos Fue. la zona donde más tardó en implantarse la Religión católica, y esto no por otro motivo, que por el de no inficionarse con elementos exóticos.

Ocasión hubo en que acudieron a las armas para evitar toda miscuidad con elementos extraños a su tribu, y para que sus hijas no fuesen llevadas por extranjeros.

Sus frutos tradicionales, su forma de construir las viviendas... son indicio de que aún en el corazón de los de Balachá y su comarca siguen rindiendo culto a sus tradiciones. El primer domingo que me encontré en San Carlos, no hace un año, sorprendí como subían en una bien ordenada fila, varias decenas de mujeres con un cantaro sobre la cabeza, adornado con flores. Ya estaban de vuelta y venían de llenar el recipiente de agua del mar, con la cual después habían de hacer una ablución ritual de la casa, para defenderse de los malos espíritus y atraerse los buenos.

Poco menos que el suplicio de tántalo es el conjunto de resortes que se han de tocar antes que las hijas de estos pueblos se acerquen al matrimonio. Por ese cúmulo de dificultades, es tan difícil, y son tan pocos los que se han celebrado en esta comarca.

**Dentro de su órbita.**— El contacto con la civilización, la cultura que han adquirido la mayor parte de sus habitantes... ha dado a estos bubis un baño de civismo de buen decir, que en nada se diferencian hoy de los demás pueblos, pero en su interior late en todo su viveza el alma bubí con todo lo bueno, y lo no tan bueno. Sus tradiciones, sus costumbres, sus viviendas, sus cultivos están destilando el perfume del culto tributado a sus espíritus protectores.

Y puestos ya nosotros dentro de la órbita del poblado, lo primero que nos encontramos es con alguna cabra, animal sagrado para los bubis, con las cuales rubricarán sus grandes fiestas; y también sus grandes enojos enterrándolas vivas como acto de despecho contra el morimó, por no haberles sido propicio en sus súplicas. Y merodean-

do al rededor de la casa algún que otro perro, animal también de mucho predicamento entre los habitantes de estas alturas, no por el carácter sagrado que le den, sino por los buenos servicios que les presta, como animal de caza.

Otro tanto, en favor de sagrado respeto que guardan a sus tradiciones ancestrales, se manifiesta en la estabilidad del poblado. Mientras los demás pueblos de la isla, han experimentado en este siglo cambios notables, en cuanto a su posición, y disposición intrínseca. Balachá sigue igual que hace dos siglos si prescindimos de algunos techos que se ven de chapa, muy contados y los dinteles de algunas puertas, defendido de las lluvias por algún pequeño borde de cemento. Aún vive Balachá la época del calabó, de la nipa y del elecho.

**Dentro de su cerca.**—El pueblo todo, en la que le señalaron sus antepasados en época casi inmemorial, las fincas y la casa dentro de la fabricada con resistentes palos de helecho, para defenderse de las voraces e inoportuna visitas de las cabras. Defendidos por esa artística —en lo moldes del arte indígenas— berja se hallan las viviendas, la casa de la palabra, la iglesia, y alguna que otra finquita, plantada en un terreno adosado a la casa, con el fin de satisfacer las necesidades más perentorias del estómago.

Las fincas de comida, propiamente tales, se encuentran a una regular distancia, rodeadas de bosque por todas las partes, salvo un pequeño sendero que las pone en comunicación con el poblado. Esta prudencial distancia tiene por objeto defender las plantaciones de sus mayores enemigos que son las cabras, aunque los bubis las crean causa de todas las bendiciones, y ahuyentadores de todos los males.

Cada familia se ha establecido sobre su colina, que si hoy ya se han mezclado, en un principio, fue como su coto cerrado. Los 6 colinitas, sobre las que descansa todo el poblado de Belebú, es algo característico y pintoresco, máxime mirado desde las colinas de la capilla, elevado unos 20 m. sobre los restante del poblado.

Otra nota, y superstición, de este pueblo son los tres característicos tronos de helecho clavados en tierra y entrecruzados en su parte superior, de cuyos vértices acostumbra a colgar un caracol, una calabaza, una cabeza de animal... El significado y eficacia que se le atribuye, no logré que me lo descifrasen con claridad, los reservados bubis. Como por naturaleza y gracia estoy libre de esas influencias, no me interesó gran cosa saber el alcance que le dan,

porque, tener por tener no tiene poder alguno

**Fuera de su ambiente.**— Los veremos pronto, en el mejor sentido que se le puede dar a estas palabras. Desde hace unos años han comenzado los habitantes de Balebú hacer sus fincas hacia la parte de Musola, donde hoy cuentan con buenas fincas de cacao. En los buenos años de cosecha el número de kl. recolectados se aproxima a los 30 000. El desahogo económico que esto supone, los impulsa hacia el exterior, donde pueden ponerse en contacto directo con la cultura.

La juventud en su mayor parte recibe una instrucción primaria bastante completa en los colegios internados de la Misión, cuyos efectos se dejan sentir en lo bien dispuestas que tiene las casas en su interior, aunque sean de materiales rudimentarios, en la elegancia con que saben presentarse en sociedad, en lo educado de sus modales, y en el empeño y trabajo que algunos jóvenes se imponen para lograr un desahogado porvenir con los frutos de la agricultura.

**En las afueras del poblado.**— Allí está la escuela, y en sus contornos piensan establecer el pueblo. La distancia entre ese paraje, y el que ocupa actualmente el pueblo es de 1 km largo, que siendo cuesta arriba, es un incómodo muy notable para los niños, y también para los mayores quienes muy cerca de la actual escuela han hecho sus fincas.

El proyecto de la traslación del poblado, viene desde hace años huroneando en el corazón de los hijos de Balachá: pero como el cambio ha de ser definitivo, y se han de contar con gastos considerables, están aguardando a que una mano generosa les ayude en su empeño, y a que se eliminen todas las dificultades de orden externo, y se hayan despejado algunos interrogantes.

**Dentro de los inconvenientes.**—El mayor para Balacha — Belebú, Bocoricho y Ruidiché es la carencia del agua, problema que en el tiempo de seca es bastante acuciante. La zona toda, de terreno volcánico, tiene enormes filtraciones que sumergen todos los veneros y agua de los riachuelos a muchos metros de profundidad, para luego aparecer en la desbordante y torrencial fuente de San Carlos.

Fenómeno frecuente es en las alturas de Balachá encontrarse con un hermoso riachuelo, de agua cristalina y clara, y que a los pocos metros ha desaparecido, sepultándose en las estrañas de la madre tierra.

La situación que hoy tiene el poblado, no es apta para el cultivo del cacao, única fuente de riqueza hoy para el pueblo bubí, y por lo tanto los de Balachási se quieren enrolar dentro del círculo del progreso han de dedicarse intensamente a este cultivo, disponiendo de todas las facilidades y comodidades que el progreso requiere; y entre ellas está la primera, que no disten excesivamente las fincas del poblado, porque la mitad de las energías se diluirían en recorrer el camino que separa a unas del otro. Son todos estos ponderables que se van aquilatando hasta que llegue el día de la solución definitiva, y entonces será cuando veremos a Belebú enrolado dentro de los cauces de la civilización, conservando lo más nítido sus creencias ancestrales.

**Adentrándonos en su historia.**—Queda anotado lo reacios que han sido los habitantes de Belebú a mezclarse con los demás pueblos. Esta disposición de ánimo les ha hecho caminar un cuarto de siglo a la zaga de los demás pueblos.

Sus relaciones con las Autoridades civiles están enmarañadas por el descontento, en un principio y por la pasividad, a sus intentos de elevar su nivel cultural. Indéctica trayectoria han seguido con la Misión. Las primeras visitas realizadas por los PP. Misioneros fueron en la última década del siglo pasado después de haberse establecido en Batete en el año 1887, y a principios de siglo desde Mulsola, Misión fundada en el año 1898. El resultado positivo de las visitas hechas por los PP. de estas misiones a la zona que hoy nos ocupa, fue casi nulo. Siempre se mantuvieron reacios a todo lo exótico, y máxime cuando el hechicero Motola dijo que el antepasado Lambé— nombre que han dado a una laguna, donde dicen asienta el espíritu del famoso jefe del mismo nombre, había huido a Ureca, porque sus descendientes se habían puesto en contacto con gente extraña.

**Primeros Bautismos.**—Nos es desconocido el número de visitas que los PP. realizaron por esta zona en los tres primeros lustros de este siglo; pero lo cierto es que los primeros bautismos no se hicieron hasta el año 1919.

La primera señal externa de la presencia del Misionero se tuvo en el año 1921, cuando el P. Sagarra construyó una pequeña casita donde poder desarrollar con menos inconvenientes su acción Misionera. Es de advertir que estas obras se reali-

zaban con braceros de la Misión de San Carlos, porque los naturales ante las amenazas de sus caciques eran reacios a toda ayuda de extraño.

**Prime escuela.**—Con los primeros alumnos de la comarca educados en el colegio de Batete y San Carlos se echaron los cimientos de la incipiente escuela, siendo su primer maestro—catequista Marcelino Bobesoko. Al año siguiente ampliando el campo de acción el Excmo. P. Nicolás González, estableció otros tres escuelas similares en los pueblos de Belebú, Boemeriba y Ruiché, al frente de las cuales puso a los jóvenes Luis Tobe, José Cabri, y José Bilope. No es que se esperase grandes milagros de tan noveles e inexpertos maestros, pero lograron lo principal que fue enseñar el castellano a los niños y los verdades fundamentales del catecismo, con cuyo conocimiento se pudo proceder al bautismo de varios de ellos. Y teniendo ya un grupo de cristianos se pedía ya la...

**Primera Capilla.**—Esta obra había de retrasarse más de un decenio desde que se construyó la primera casita del padre. Durante ese lapso de tiempo, desde 1921 hasta 1935, los cultos se celebraban en una habitación que en poco se diferenciaba de lo restante de la casa.

En el año 1944 el P. Vicente Aguado, ayudado por el Sr. Administrador, los Sres Teixeira, Paz, Santos, Cia. Herederos de Maximiliano Jones, y Sola de la Casa Frapejo, pudo empezar y concluir la reducción, consistente en un rectángulo de unos 12 x 4 m. dividida en tres habitaciones, la mayor habilitada para capilla con un altar de cemento, sobre el que descansa la Virgen del Pilar, Madre y Patrona del poblado, y las otras dos una destinada para habitación del P. y la otra para despacho parroquial. Con los años el número de habitantes ha ido en aumento, teidrá unos 700, y la capilla ha resultado excesivamente pequeña apesar del coro, que hoy queda en el centro semejando más a un gallinero colgante que ha un coro, de Iglesia. En mi visita el día de la fiesta, hasta que no lo ví repleta de toda la chiquillería del poblado, no me pude imaginar que aquéllo fuese el coro, y que en algún tiempo fué dormitorio del Padre.

Siendo incapaz la capilla para la gente que asistía a las funciones sagradas se quitó el tabique que la separaba del despacho parroquial, y todo quedó reducido a capilla. Un desahogo momentáneo, porque la insuficiencia del local se hacia patente!

El P. Pedro Diaz, a quien hoy corresponde

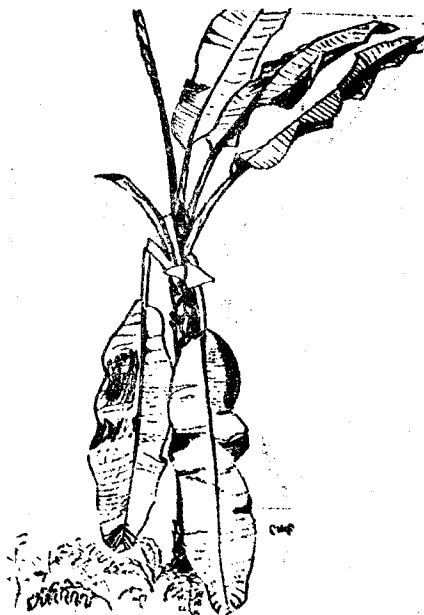
el cuidado de esa difícil zona, es despreocupado siempre de atender a sus necesidades, y dispuesto hasta el heroísmo a sacrificarse por el bien de sus encomendados, cedió también su habitación dormitorio, y él, si no podemos decir a la calle taxativamente, hemos de afirmar que se ha refugiado a la sombra del alero. Y en una semi-habitación estrecha y larga, en relación con lo ancho, no en su cantidad, tiene colocados sus enseres y pasa sus noches, que creo que en más de un ocasión le harán recordar a su omónimo San Pedro de Alcántara cuando comenzó la reforma.

El conjunto de la misión en parangón con todo el poblado, no es de lo peor, pero para los que subimos casi de turismo desde San Carlos la impresión es bastante o muy desagradable. El edificio, paredes y techos está construido de chapas, que por no ser de reciente fabricación, ofrecen un aspecto bastante desagradable. Ese matiz de pobreza, y casi miseria, viene compen-

sando con la hermosura del paisaje que se extiende a sus pies. Elevada en lo más alto del poblado, con una hermosa vista a la lejana bahía de San Carlos, ofrece una de las mejores perspectivas de la isla. Y que a las almas amantes de la soledad, y de la comunicación con Dios les brinda solad y elevación de ideas; pero el Misionero, en este caso el P. Pedro, necesita de piernas muy ágiles, y de fuerzas más que regulares para salvar las distancias que le separan de San Carlos y de las demás capillas sobre todo de la de Ureca. Y esa vivienda no es apta para recuperar y reponer esas energías perdidas en sus excursiones.

El Misionero como los habitantes, esperan la ocasión propicia para el traslado y entonces ya se podrá pensar y hacer algo más firme, estable y confortable

*Manuel M. Pérez. C.M.F.*



## EFEMERIDES ANNOBONESAS

### Una escena de pesca mayor

**Captura de un ballenato.** Después de trece años que no habían conseguido arponear ningún ballenato, el día nueve de Octubre tuvieron la suerte loca— digamos la gran Providencia— que les deparó y abasteció de tres toneladas de carne mantecosa y exquisita, al ser capturado un ballenato de siete metros de longitud. Desde el año 1949, no les había sonreído la fortuna en la pesca de ballenatos—no por falta de ganas sino porque llevamos una serie larga de años, en los que han ido desapareciendo como por ensalmo de estas aguas las ballenas. Y así como años atrás pasaban por la Isla, demorando en la misma sus estancias, al presente por maravilla se deja ver alguna que otra.

**Peripecias de su captura.** A fines de Septiembre fué denunciada la presencia de una ballena y su cría día tras día han ido saliendo a la superficie, haciendo cabriolas y entusiasmando— así a los grandes como a los pequeños que al verlas tan confiadas, no dudaban que un día u otro habían de caer en sus manos. Ante presencia tan continuada, se movieron a preparar los antiguos aperos de pesca, que dormían ya cual trastos inútiles. Por espacio de una semana no han cesado de lanzarse a alta mar en persecución de ambas y después de tanta salida se ha cumplido el refrán que dice *“que tanto va el cántaro a la fuente que acaba por hacerse trizas”* y en nuestro caso, el descacharro del inocente ballenato, que no esperaba ser atravesado por el mor-

tífero arpón.

Mansas por demas debían ser madre e hija, pues ninguna de ellas dió señales de nada malo, pero a los pocos segundos de haber hecho blanco el arpón, emprendieron veloz carrera y fue tal el tirón que dieron en su huida, que hicieron tambalear el cayuco agresor y sus tripulantes cayeron al agua con tan mala suerte que se escapó de sus manos el cable. Repuestos del cnapuzón e inesperado percance, subieron de nuevo al cayuco y fueron en seguimiento de la presa arponeada.

**Entusiasmo en el poblado.** Al conocerse la faena en el pueblo, se improvisó una flota pesquera, que salió en ayuda, pero antes de llegar al lugar del fregado la ocasión se presentó para todos, *que ni pintada*. Del Sur de la Isla venía un cayuco y vieron flotar en alta mar una boya, que cambiaba de dirección y eso les hizo caer en la cuenta que aquello no era otra cosa, que un pescado herido por el arpón que huía... se acercaron a la boya y vieron la pieza arponeada. Se hicieron con el cable y pasado largo rato llegó en su ayuda el cayuco dueño del arpón, animándose mutuamente y ayudándose en esperar de la flota del poblado. Llegó esta entusiasmada y ante tanta ayuda, *¿quien dijo miedo...?* Los lanceros entraron en acción, unos ahuyentando a la ballena madre, otros infligiendo al ballenato sendos y repetidos lanzazos, abriendo bocas y mas bocas que tificaron de sangre la superficie de las aguas.



Exhausto de fuerzas: el ballenato comenzó poco a poco a desfallecer y a quedar sin movimiento; lo cual visto por la madre que se quedaba sin él... sacó repentinamente su cabeza fuera del agua levantando en bilo a un cayuco que yacía sobre ella... el *espanto, ansiedad y miedo* cundió por cuantos presenciaron el peligrosísimo percance. Los que se hallaban dentro del cayuco se precipitaron al agua y... quiso Dios que la ballena madre no la diera por *repartir aletazos y coletazos a diestro y siniestro*, pues las trágicas consecuencias habrían sido por demás deplorables y luctuosas en extremo, cual ha sucedido en otras ocasiones parecidas.....

Ante el descalabro final, la ballena madre huyó del lugar del fregado, no sin mostrar su rabia levantando hirvientes olas; circunstancias favorables que aprovecharon los pescadores para reorganizarse y emprender ordenada retirada hacia el poblado, llevando como trofeo de su faena un ballenato de *siete metros de largo—dos de diámetro—tres de perímetro en su parte más gruesa—uno y medio de aleta—y un metro cada parte de la cola*. Los que por vez primera vieron tan de cerca al pequeño monstruo, que a los dos meses de venido al mundo aparecía con esas proporciones de pequeño gigante... quisieron pormenorizar las dimensiones de la ballena madre, pero tuvieron que dejarlas suspensas en el aire, ante el botón de muestra que veían sus ojos....

**Un comentario.** A la flota pesquera de los indígenas, quiso agregarse parte del elemento europeo que accidentalmente reside en la Isla, siendo esa feliz ocurrencia, una bien aprovechada fortuna. Porque los que la componían eran unos cuantos valientes que no saben lo que es miedo y eso siempre infunde

ánimo a todos. Sin embargo, ante las proporciones de un monstruo que se *evuelve y agita con la velocidad del rayo—que ahora sale por aquí y después por allá—y entre tantas vueltas y revueltas no sabe si propinará algún aletazo o coletazo de órdago*... ante esas *realidades tan hoscas*, digamos también *que todas las valentías tienen sus más y sus menos*.....! En segundo lugar, los que componían, digamos mejor—los que se sumaron a la flota de los naturales, eran fotógrafos de verdad y... *¿qué podía esperarse de ellos*...? pues una serie de fotos *tan reales—tan bien sacadas—tan bien detalladas*, que las manos se van tras de ellas. Después de tantos años, es esta la segunda vez que ha coincidido en la pesca de un ballenato, la presencia de entendidos en el arte de captar realidades tremendas—impresionantes, que solo se ven de Pascuas a San Silvestre...

Digamos para terminar, que pescar tan feliz y provechosa se la tenía bien merecida este pueblo, que después de trece años, ha visto satisfecho sus deseos de comer carne de ballena. Y como todo lo que Dios da es justo que se reparta equitativamente, todo el pueblo annobonés ha podido saborear con expresión y ademán de particular deleite, lo que tantos años no habían vuelto a paladear

**Combatiendo una plaga.** Muy de agradecer es el interés que nuestro Excmo. señor Gobernador General se ha tomado por los intereses de este pueblo: Con el vapor Segarra llegó el Perito Agrícola Dn. Eduardo Ortiz para combatir la plaga que se ha extendido por todos los cocoteros de la Isla. De haber acudido a los principios de la propagación tal vez se hubiera podido evitar algo tan colosal. Con todo parecer ser

que con el procedimiento tomado las plantas comenzarán a revivir; lo malo, no es eso sólo, sino que esa misma plaga se correrá a otras plantas como palmerales y otros árboles frutales, y de confirmarse esos temores el descalabro para estas gentes no puede ser más fatal. Los cocoteros y palmerales eran para ellos, como una fuente o mina que siempre manaba y los beneficios que de ellos reportaban de una importancia transcendental. Hoy por hoy —y de unos veinte años a esta parte— la *producción de palmiste y coprax*—ha constituido la parte más fuerte de ingresos no llegando el café y el cacao en conjunto a lo ingresado por los primeros géneros. Por lo que respecta a la bondad del café. Si hemos de creer a los que saben saborear y tomar el pulso a las cosas, el café de esta Isla es de cualidades excelentes y muy superior al que se cosecha en otras partes de nuestras provincias. Tal vez pueda influir en ello el clima seco de la Isla y no ser lluvias tan pertinaces como en Fernando Poo y Continente, siendo la formación del grano más concentrada.

**Día de la Hispanidad.** La Compañía Movil, celebró el día de su Patrona con una Misa a la que concurrieron los Niños y Niñas de las Escuelas públicas y demás fieles. Durante el día no faltaron las charangas y cantos regionales, recordando así el ambiente típico de las regiones diversas a que pertenece cada uno. Que por largos años nos conceda la Pilarica el disfrutar de la paz y concordia del presente.

**Cambio de temporada.** El carácter triston que presenta la isla por hallarse el campo y fincas mustio y reseco, ha cambiado notablemente con las primeras lluvias. Con ellas el mar se nos ha vuelto más generoso, sucediéndose

a la carestía del pescado, una regular abundancia. Nadie se puede hacer a carecer de lo necesario a la vida y de lo que todos los días se precisa; de aquí que se desee con ansia la época de lluvias que cambian por completo el ambiente familiar a la hora del yantar. . . .

**Aviones.** Llevamos una temporada que con frecuencia cruzan estos aires a horas muy intempestivas, aviones y más aviones con diversos rumbos.

### Inauguración del Ayuntamiento de la Isla de Annobón.

A principios del presente año comenzaron a echarse los cimientos de la casa Ayuntamiento y la del Secretario y terminados felizmente los dos edificios—decorados y amueblados convenientemente, se ha procedido a su inauguración oficial. Con ese fin llegó el día 25 el Excmo. Sr. Gobernador General con un lucido acompañamiento de autoridades y personajes de representación, entre los cuales nos es grato mencionar al señor Alcalde de San Fernando, el diputado por la Isla de Annobón D. Miguel Zamora y varios otros diputados de esta Isla de Fernando Poo. Por muy honrados se pueden tener los habitantes de esta Isla al recibir la visita de personas tan distinguidas, las cuales han podido ver bien de cerca el aprecio y estima de nuestro Gobierno por esta pequeña Isla, dotándola de dos edificios, que honrarían muchas poblaciones de importancia. Bendecidas por el Párroco de la Isla, se tuvo a continuación un sencillo homenaje a S. E., siendo saludado por un alumno de la Escuela nacional, al igual que al distinguido público, que honró con su presencia dicho acto. En su saludo agradeció el interés bien patentizado del Gobierno de la nación, dando a esta Isla la importancia y atención, a que se han hecho acreedoras otras pobla-

ciones de la Provincia. Hizo resultar la obra de evangelización y civilización cristiana aquí ejercida por España y sus hijos que por espacio de 77 años consecutivos no han cesado de infiltrar en sus naturales el espíritu netamente español, así en el orden religioso como civil y patriótico. Y como el agradecimiento cuando de verdad se siente, se manifiesta con calor y entusiasmo, terminó su saludo con tres potentes gritos de ¡Viva España!... ¡Viva nuestro invicto Caudillo!... ¡Vivan nuestras dignas Autoridades!

Agradeció S. E. el homenaje y prometió las nuevas reformas para bien del poblado y el Diputado por la Isla arengó a sus paisanos a la *fidelidad, adhesión y lealtad a España* que tantos sacrificios se ha impuesto por ellos.

Todos esos actos fueron también solemnizados con un lunch y a continuación un fraternal banquete, como prueba de la confraternidad más acendrada, entre el elemento Europeo y nativo.

**Un Casamiento.**—Para dar más realce —como quien dice— a la inauguración de la casa del Ayuntamiento tuvo lugar el casamiento de nuestro señor Alcalde D. Pedro Estrada, con Dña. Do-

lores Mahón, siendo apadrinados por S. E. el Gobernador General y la señora de Cabrera. No deja de ser un acto de alta ejemplaridad el que ha dado a todos sus paisanos y de fidelidad a la educación que recibiera en sus años juveniles en la Misión Católica de Sta. Isabel. Ingresado a poco de salir del Colegio en la Sanidad, lleva ya sus treinta y tantos años sirviendo en la misma como enfermero primero. Su actuación en ese tiempo ha merecido siempre la aprobación y consideración de sus jefes, quienes lo colocaron al frente del Hospital de Concepción por los años de 1937 al 40, llevando aquella zona con la competencia que se deja suponer. Trasladado después a esta Isla —su país natal— ha estado llevando el Hospital aquí existente, por espacio de diez años hasta llegar de modo fijo un Practicante europeo. En los cambios acaecidos al ascender esta Colonia a ser Provincia, fué nombrado Alcalde de esta Isla, por D. Faustino Ruiz, que en aquella época asumía la primera Autoridad de la Colonia.

Annobón 25 de XI 62.

*Epifanio Doce C.M.F.*

## LA FEDERACION PROVINCIAL DE MONTAÑISMO

La Federación Provincial de Montañismo prosigue con su actividad incesante, que se manifiesta tanto en las alturas como en las profundidades de las cuevas que existen en nuestra Isla. Un gesto sintomático de la labor deportiva y espiritual que están realizando los componentes de esta Federación es la expedición a la Cueva de Bantabaré realizada el domingo día 11 de Noviembre, en la que 14 expedicionarios, entre los que se contaban tres valientes señoritas, alcanzaron el final de la Cueva, tras caminar por su interior durante más de tres kilómetros, colocando allí una imagen del la Virgen dentro de una urna, esmeradamente construida por Armería Rodríguez. Un



hermoso símbolo de la Fe que guía a estos montañeros que en su sección de espeleología han dado una muestra más de su valor deportivo.

Catorce miembros componían la expedición que fué conducida hasta Bantabaré por Don Julio de Castro, que puso amablemente su camión a la disposición de todos ellos y sirvió de guía en la primera parte del recorrido, bien conocido por él en anteriores internadas. El resto del grupo lo componían: Guadalupe de las Casas, Magdalena García, María Teresa Díaz, Herminio García, Francisco Díaz, Fernando Fernández, Luis Jiménez, Carlos Suárez, Félix Marhuenda, Alfonso de las Casas, Antonio Fernandez Ceballos, Francisco Fernández Ceballos y José L. Fernández Ceballos.

## Por tierras de África

### FUTURO LICEO DE LOME—CENTRO DE TAQUIMECANOGRAFIA EN GABON

### LA ENSEÑANZA EN MADAGASCAR Y EN EL GABON—NUEVO CENTRO

### EMISOR DE TANANRIVO DE UN GRUPO

### FOLKLORICO SENEGAL.

**MALI.**— *Escuela normal superior e Instituto Pedagógico.* Los FE. UU. constituirán en Bamako una escuela normal superior y un Instituto pedagógico. Ambos centros serán comunes a Mali y a Guinea. La construcción de los edificios y el suministro de material correrán a cargo de la administración internacional para el desarrollo, la cual entregará 111.475.000 de francos OFA. Los siete primeros profesores americanos han llegado ya a Mali. La UNESCO prestará también su apoyo. El convenio estipulado entre Mali y Guinea establece que en la Escuela normal tendrán acceso los alumnos de ambos países.

**TOGO.**— *Primera piedra del Liceo de Lomé* El Presidente de Togo, S. Olympio ha colocado la primera piedra del Liceo de Lomé, que con sus sesiones administrativa, económica y financiera será el germen de la futura Universidad togoleña. El Liceo que reemplazará al actual ya demasiado pequeño, el de Bonne Carrere, se levantará a dos kms. de Lomé, en una colina que domina la población. Constará de 24 edificios con capacidad para un millar de estudiantes, más un centenar de estudiantes de la Escuela administrativa. Estará financiado por el fondo europeo de desarrollo para los países de ultramar (FEDON). Las obras están a cargo de empresas locales, empleando en su construcción dos años.

**GABON.**— *Un Centro de formación profesional de Taquimecanografía.* El Sr. Avaro, ministro de trabajo, ha inaugurado en Libreville un Centro de formación profesional de taquimecanografía en colaboración del Centro internacio-

nal de trabajo y dentro del marco de programas de asistencia técnica concedida por la ONU.

Su Director, Sr. Leroy expuso brevemente el fin de dicho centro. El primer período será una experiencia de adaptación al Gabón de un sistema practicado en Europa. Siguen el curso de taquimecanografía una ventena de alumnos seleccionados según los métodos psicotécnicos y con 20 horas semanales de clase. El curso durará de 9 a 12 meses atendiendo a la calidad del alumno con la cual podrá alcanzar una velocidad de 100 palabras por minuto. La sección de mecanografía tendrá 12 horas de clase semanales y su curso durará de 8 a 10 meses. Junto con estas secciones funcionará otra para el perfeccionamiento de algunos miembros del personal del ministerio con clases el sábado por la mañana.

**LA ENSEÑANZA EN EL GABON.**— De cada siete gabonenses uno asiste a la escuela, es decir el 80% de la población escolar. Últimamente se han creado 170 nuevas escuelas, 70 para la enseñanza pública y 70 para la privada. El número total de ellas es de 470 con 1.400 clases frecuentadas por 60,000 niños en una población total de 420,000 habitantes.

Según últimos datos, la información del Sr. Ondó, ministro de asuntos sociales, la enseñanza primaria ha pasado este año de un 74%, a un 82%. Se ha emprendido—dice el Sr. Ondó—un esfuerzo extraordinario en favor de la infraestructura escolar, y se ha trazado un programa de 320 millones para la construcción de clases y edificios en los poblados. El Liceo de Libreville podrá admitir a 400 internos.

**"LA CAGE" PRIMER FILM DEL GABON.**

Se está filmando bajo la dirección de R. Darcene. Los principales actores serán Marina Vlady y Juan Servais además del joven gabonés F. Maury. El paracaidista francés C. Duval que se encuentra en el Gabón, también entrará en el reparto. "LA CAGE" es la historia de un joven médico gabonés que, después de terminar sus estudios en Francia, vuelve a su país en donde se siente enfrentado con la Europa que deja el Africa a donde va, donde encuentra a dos muchachas, una blanca y otra negra. Esta película es una producción de la sociedad cinematográfica del Gabón y del banco gabonés de desarrollo.

**MADAGASCAR.**— *Acuerdo cultural entre Francia y Madagascar.* Ambos países han firmado un acuerdo cultural para el desarrollo de la enseñanza y la construcción de varios centros universitarios. En la actualidad no existe en Madagascar más que un Instituto de estudios superiores con tres ramas: derecho, ciencias y letras. Gracias al acuerdo mutuo se llevará a cabo la creación de una escuela de agricultura y la introducción de una enseñanza médica de tipo francés con la cual subsistirá la antigua escuela local en la que se forman médicos que no obtienen el título de Doctor.

Por lo que se refiere a edificios universitarios se ha determinado construir una Facultad de derecho para 2.500 estudiantes. Estará terminada en Octubre del año 1963. Se levantará igualmente Facultad de ciencias, estando terminada el año 1965. Más tarde, otra de letras. Mientras, los alumnos de esta serán alojados en la de derecho. El número de profesores franceses que enseñan estudios superiores de la Universidad de Madagascar es 70, y próximamente llegarán a 120.

**LA ENSEÑANZA EN MADAGASCAR.—**

Cuenta hoy con una población escolar de 458.000 niños según ha declarado el Ministro de Educación Nacional, al inaugurar un centro de formación para maestros rurales. En 1950 eran solamente 23.600 y para 1972 se cree que serán 1.700.000. En los próximos diez años el gobierno deberá formar 20.000 maestros más, cuando en la actualidad sólo cuenta con 4.000. El nuevo centro inaugurado en Mantsoa a 60 Kms. de Tananarive, organizará un primer cursillo de cinco meses para

35 futuros maestros. Próximamente se abrirán escuelas rurales de primer ciclo siendo costeadas por los mismos poblados.

**NUEVO CENTRO DE ESTACION DE RADIO EN TANANARIVO.**—Entrará en servicio a principios de 1963 y poseerá dos emisoras de onda media con cuatro kw., dos de onda corta con 30 kw., y otro también de onda corta con 100 kw.

**VENTA DE APARATOS DE RADIO EN**

**UN AÑO.**—En el solo plazo de un año se ha vendido en Madagascar 75.000 radios, de abril de 1961 a abril de 1962. Hoy en día son 150.000 los aparatos que existen en Madagascar, es decir uno por cada 37 habitantes.

**CAMEROUN.**—*Centros para redactar y preparar textos Africanos.* Antes de terminar el presente año la Unesco abrirá en Africa dos centros destinados a redactar y preparar libros de texto para las escuelas africanas. El primero está ya instalado en Accra con el nombre de "Oficina africana de estudios pedagógicos". Esto no quiere decir que por estar enclavado en Accra sus servicios sean exclusivos de Ghana.

Es ante todo un centro de documentación y de información sobre cuestiones referentes a programas, metódica, higiene escolar, actividades extraescolares, utilización del tiempo libre, enseñanza técnica, formación profesional y, en general, todos los aspectos sociales y pedagógicos de la enseñanza. La segunda institución fundada por la Unesco será el Centro regional para creación de textos o manuales escolares. Su sede estará en Yaounde, y en ella se imprimirán y se publicarán las obras destinadas a las escuelas de la República federal del Cameroun y de los países vecinos, principalmente de lengua francesa.

**COSTA DE MARFIL.**—*Crecimiento de la Escolaridad y futura Universidad de Abidjan.* En diez años el número de niños escolarizados ha pasado de 20.000 a 270.000 con un ritmo de 35.000 por año. En la actualidad hay en Francia 1.000 becarios, 85 de los cuales cursan la carrera de medicina. Los planes de conjunto de la nueva Universidad de Abidjan, presenta dos por el arquitecto parisino, M. Ecochard, han sido aprobados.

Los trabajos de la construcción se comenzarán a primeros del año 1963. Constará de tres Facultades: derecho, letras y ciencias. El plan total no estará terminado hasta 1975 y entonces el número de estudiantes alcanzará los 10,000. La ciudad universitaria que se levante albergará a 3,000 ó 4,000 estudiantes con cuartos individuales. Los primeros edificios podrán utilizarse en octubre de 1963. Se establecerán también en la ciudad universitaria otras entidades que tienen relación con la universidad; la escuela normal superior, la de administración, la de bellas artes, la de obras públicas y la de correos y telecomunicación.

versan sobre información y acción social. El director de la misma es A. Bódara Diop.

## NIGER.

"El niger", nuevo semanario. En Niamey se ha puesto a la venta el primer número del semanario "EL NIGER". Está editado por el servicio nigeriano de información y consta de seis páginas. El director político es el mismo Presidente de la Asamblea, Bouhou Cama. El Director de la publicación es I. Issa, y O. Ide, el redactor jefe. El servicio de información publica también otro boletín diario, "LE TEMPS DU NIGER."

## "PROMETHEE NOIR" UN FILM A COLOR

Es la primera superproducción del país y se ha comenzado a rodar por M. Cloche. Es una coo producción franco-marfilcosteña; y tiene como tema las dificultades que experimenta un joven médico formado en Europa para triunfar de los obstáculos que le imponen las tradiciones de su país. El film estará terminado para febrero del año próximo y se rodará en la nación. Cooperarán con el director técnicos nativos, principalmente T. Bassori, alumno reciente del instituto de estudios superiores cinematográficos de París. La música estará compuesta por artistas africanos.

## TOGO.

El instituto "goetre" y el servicio de información de Usa. Un profesor de la Alemania Occidental ha llegado a Lomé para hacerse cargo de la dirección Goethe. Se dan en el mismo cursos de alemán a la juventud togolesa. El Instituto está patrocinado por la Embajada de la Alemania federal.

La embajada de los EE. UU. en Togo abrirá en la misma capital un servicio de información.

## CENTRO ESTADOUNIDENSE EN ABIDJAN.

Los EE. UU. han abierto un nuevo centro cultural en Abidjan. Posee una importante biblioteca de obras francesas e inglesas referentes a los diversos campos de la vida americana. En la inauguración el embajador de los EE.UU. expresó el deseo de que pronto la misma C. de Marfil pudiese extender sus actividades culturales los EE. U. U.

## CONGO (LEOP.): ESTADISTICAS RELI-

## GIOSAS 1961

ROMA (AIF) —La Delagación Apostólica de Leopoldville ha publicado las estadísticas siguientes, de 1961, no obstante los datos incompletos recibidos de algunas diócesis de Kasai y del norte de Katanga.

SENEGAL. *Exitos del Grupo Folklorico Nacional.* La compañía nacional de canto y danza ha regresado después de 14 meses. Ha recorrido la mayor parte de los países europeos donde ha obtenido grandes éxitos. Tras un breve descanso en el país, sus dirigentes preparan un nuevo programa de danzas y cánticos del folklore senegalés destinados al extranjero. Nuevos elementos se incorporarán a la agupación.

El Congo tenía en 1961: 42 circunscripciones eclesíásticas: 6 archidiócesis, 32 diócesis y 4 Prefecturas apostólicas; y, en medio de unos 14 millones de habitantes, 5.122.199 católicos y 641.605 catecúmenos. En 1959, los católicos y catecúmenos eran respectivamente 4.865.813 y 604.663; y por tanto, el aumento entre 1959 y 1961 fué de 256.386 católicos y 36.942 catecúmenos. El Congo tiene también un millón de protestantes, 116.852 mahometanos y unos 7 millones de

NUEVA PUBLICACION. "Mundo Negro" es el título de la nueva publicación aparecida en Dakar. Sale cada dos meses y sus temas

animistas. A pesar de las dificultades de los últimos años ha aumentado también el número de las estaciones misioneras, pasando de 649 a 685.

Trabajaban en 1961 en el ministerio 2.650 sacerdotes, entre ellos 400 diocesanos, ayudados de 1.000 hermanos y de 3.500 religiosas, especialmente en la enseñanza y la obra hospitalaria.

Los 5 Seminarios Regionales tenían en total 313 alumnos; y los 33 Seminarios Menores 3.000. Las 16.536 escuelas primarias de las misiones educaban a 1.287.545 alumnos; y las 707 escuelas secundarias técnicas y pedagógicas (130 más que en 1959) a 47.376 alumnos y alumnas.

Entre 1959 y 1961 fueron construidas 60 nuevas iglesias.

Junto a estos resultados consoladores hay que hacer constar una disminución de bautismos, de comuniones y sobre todo de matrimonios (de los 136.858 en 1959 pasó a 62.606 en 1961); debido indudablemente a las dificultades de todo género que surgieron después de la independencia. Se advierte asimismo menor actividad de las obras de caridad de la iglesia; nada extraño, por otra parte, pues 200 de estos centros han tenido que cerrar sus puertas por falta de personal.

Hay razones para creer que este decrecimiento es pasajero y que la Iglesia del Congo florecerá de nuevo próximamente con ferviente vida cristiana y con mayor actividad caritativa. (Fides, 3.10.62)

